Porównanie tłumaczeń Zachariasza 3:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I ukazał mi Jozuego,\* arcykapłana,\*\* stojącego przed aniołem JAHWE, oraz szatana\*\*\* stojącego po jego prawicy, aby go oskarżać.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie ukazał mi arcykapłana Jozuego. Stał on przed aniołem JAHWE, a z jego prawej strony stał szatan. Miał on go oskarżać. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem ukazał mi Jozuego, najwyższego kapłana, który stał przed Aniołem JAHWE, i szatana stojącego po jego prawicy, aby mu się sprzeciwiać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem mi okazał Jesuego, kapłana najwyższego, stojącego przed Aniołem Pańskim, i szatana stojącego po prawicy jego, aby mu się sprzeciwił. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ukazał mi Pan Jezusa, kapłana wielkiego, stojącego przed Anjołem PANskim, a szatan stał po prawicy jego, aby się mu sprzeciwiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem [Pan] ukazał mi arcykapłana Jozuego, który stał przed aniołem Pańskim, a po jego prawicy stał szatan, oskarżając go. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem ukazał mi Jozuego, arcykapłana, stojącego przed aniołem Pana i szatana stojącego po jego prawicy, aby go oskarżać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie ukazał mi arcykapłana Jozuego, który stał przed aniołem JAHWE, i szatana, stojącego po jego prawicy, który go oskarżał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem ujrzałem Jozuego, najwyższego kapłana, stojącego przed aniołem JAHWE, oraz szatana, który stał po jego prawej ręce, aby go oskarżać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem ukazał mi arcykapłana Jozuego: Stał przed aniołem Jahwe, a szatan stał po jego prawicy, by go oskarżyć. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він мені показав Ісуса, великого священика, що стояв перед лицем господнього ангела, і диявол стояв по його правиці, щоб йому протиставитися. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I pokazał mi Jezusa, arcykapłana, stojącego przed aniołem WIEKUISTEGO, oraz szatana, który stał po jego prawicy, by go oskarżać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I pokazał mi arcykapłana Jozuego, stojącego przed aniołem JAHWE, oraz Szatana, który stał po jego prawicy, by mu się przeciwstawiać. |

1. 1) <x>440 1:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Wspomniany w <x>440 1:1</x> (zob. <x>150 2:2</x>;<x>150 3:2</x>, 8;<x>150 4:3</x>;<x>150 5:2</x>;<x>150 10:18</x>; <x>160 7:7</x>;<x>160 12:1</x>, 7, 10, 26). Dziadek arcykapłana wsp. Nehemiaszowi ok. 445 r. p. Chr. (<x>160 12:10</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) szatan, ׂשָטָן (satan), czyli: przeciwnik, oskarżyciel. [↑](#footnote-ref-4)